



werkraum
THEATER
YOGA
ZEN

werkraum studio
Glacisstraße 61 A, 8010 Graz
www.werkraumtheater.at

ANDERE SEITEN & SAITEN – DRUGAČNE STRANI & STRUNE

Im Rahmen dieser Veranstaltungsreihe präsentieren sich im werkraum studio slowenische AutorInnen, LiedermacherInnen, PerformerInnen und Theaterleute. Die Veranstaltungen sind immer zweisprachig. Im Sinne einer sprachlichen „Vielfalt in der Einheit“.

11. Oktober 2013, im werkraum studio

Glacisstr. 61A, 8010 Graz, **19:00**

Eintritt: Freiwillige Spende

Info: karten@werkraumtheater.at, 0676 94 00 383

KEIN SCHÖNER RAND / TA HIŠA JE MOJA

Lyrik von **Jani Oswald** in slo. und dt. Sprache

Gäste/Gostje

Jazzformation aus Koroška-Kärnten:

Dietmar Pickl (rec, voc) Primus Sitter (git) Stefan Gfrerrer (b) Emil Krištof (dr)

Moderation: Sebastian Walcher

Konzept: Rezka Kanzian / Susanne Weitlaner

Eine Kooperation mit Pavelhaus/Pavlova hiša

KEIN SCHÖNER RAND/ TA HIŠA JE MOJA

Lyrik/Pesmi: Jani Oswald

Der Kärntner Slowene JANI OSWALD hat ein umfangreiches Lyrikwerk geschaffen:

ZASEKA (Verhacktes. Gedichte); Klagenfurt/Celovec-Triest, ZTT 1985; BABYLON/BABILON (deutsch/slowenisch), Klagenfurt/Celovec, Drava 1992; PES MARICA (Liederbruch), Klagenfurt/Celovec, Wieser 1994; ACHILLESVERSE. Kein Heldenepos (Gedichte), Klagenfurt/Celovec, Drava 1996; FRAKTUREN (Gedichte); Klagenfurt/Celovec, Drava 2007; ANDANTE MIZZI (Gedichte.Pesmi), Klagenfurt/Celovec, Drava 2010.

Seine Lyrik baut auf Fundamenten: Da ist die Konkrete Poesie (Enkel von Kurt Schwitters, Sohn von Ernst Jandl). Dann die Zweisprachigkeit (slowenisch/deutsch). Weiters das literarische Zitat (von Rainer Maria Rilke bis John Cage). Und das musikalische Leitmotiv (Am Brunnen vor dem Torso, Nieder schwing). Schließlich das kirchliche Ritual (Rek qui jem, Akne:eus). Jani Oswald bohrt in die und in der Sprache, er zerhackt sie (sekira), setzt neu zusammen, hat Freude an Doppel- und Mehrbedeutungen, springt von der Mundart in die Hochsprache, treibt Volten mit slowenisch/deutschen/englischen Verballhornungen, gibt der Sprache neuen (Un)sinn durch verbale Überraschungsmanöver, Zäsuren, Auslassungen und Verdoppelungen. Treibt Clownerien und ist wie jeder gute Clown tiefernst. Nicht todernst, eher „jandlernst“, wie dieser auch immer berührt und berührend. Der Abend bringt neben unbegleiteten Gedichten, musikalische Bearbeitungen von Oswalds

Texten, einerseits Kompositionen und musikalische Zitationen, zum anderen improvisatorische Begleitung der Gedichte durch die Jazzformation. Verbunden wird das Programm durch Eigenkompositionen der Formation. Das Programm nimmt Gedichte aus allen Schaffensphasen auf, das Verhältnis von deutschen und slowenischen Gedichten ist ca. 80:20. Den Sprachwitz der Lyrik - die semantischen „Schmankerln“ gleichsam - wird ein zweisprachiges Publikum mehr schätzen. Doch auch einsprachige (deutsche) Zuhörerinnen und Zuhörer können der Darbietung mühelos folgen, zumal in das Programm vor allem diejenigen slowenischen Gedichte aufgenommen wurden, die Jani Oswald selbst ins Deutsche übertragen bzw. übersetzt hat.

Koroški Slovenec JANI OSWALD je ustvaril obširen pesniški opus:

ZASEKA (Verhacktes. Gedichte); Klagenfurt/Celovec-Triest, ZTT 1985; BABYLON/BABILON (deutsch/slowenisch), Klagenfurt/Celovec, Drava 1992; PES MARICA (Liederbruch), Klagenfurt/Celovec, Wieser 1994; ACHILLESVERSE. Kein Heldenepos (Gedichte), Klagenfurt/Celovec, Drava 1996; FRAKTUREN (Gedichte); Klagenfurt/Celovec, Drava 2007; ANDANTE MIZZI (Gedichte.Pesmi), Klagenfurt/Celovec, Drava 2010.

Njegova lirika gradi na temeljih. Tu konkretno poezija (vnuk Kurta Schwittersa, sin Ernsta Jandla). Tam dvojezičnost (slovensko/nemško). Nadalje leposlovnici citati (Rainer Maria Rilke ali John Cage). In glasbeni motivi (Am Brunnen vor dem Torso, Nieder schwing). Nazadnje cerkveni obredi (Rek qui jem, Akne:eus). Jani Oswald zavrta v globino jezika in po njem, ga razkosa, sestavlja no novo, dvo- in večumnost sta mu v veselje, menjava med narečjem in pismenim jezikom, uvaja slovensko/nemške/angleške popačenke, ustvarja nov jezikovni (ne)smisel s pomočjo presenetljivih besednih iger, zarez, izpustitev in podvojitvev. Se šali in poigrava, a je resen kot vsak dober klavn. Ne smrtno resen, podobno Ernstu Jandlu, gani in ne ganljiv. Spored vsebuje tako pesmi brez spremljave kot glasbene priredbe Oswaldovih besedil, kompozicije in glasbene citacije na eni, improvizatorično spremljavo na drugi strani. Povezujejo ga instrumentalne skladbe. Spored vsebuje pesmi iz vseh ustvarjalnih obdobj, razmerje med nemško in slovensko besedo je približno 20:80. Jezikovno poigravanje poezije – semantične poslastice tako rekoč – bo v polni meri razveselilo dvojezično publiko. Ampak tudi enojezične (nemško) poslušalke in poslušalci lahko brez težav sledijo predstavi, saj program vsebuje predvsem tiste slovenske pesmi, ki jih je prevedel oz. prenesel v nemški jezik avtor sam.